

**Art. 10** - In Artikel 161 Nr. 1 des Registrierungs-, Hypotheken- und Kanzleigebürgengesetzbuches werden nach den Wörtern "gütliche Akte im Namen oder zugunsten der Aktiengesellschaft A.S.T.R.I.D." die Wörter "Akte im Namen oder zugunsten der Aktiengesellschaft BIO" eingefügt.

KAPITEL III — *Abänderung des Gesetzes vom 21. Dezember 1998 zur Gründung der Gesellschaft "Belgische Technische Zusammenarbeit" in der Form einer öffentlich-rechtlichen Gesellschaft*

**Art. 11** - In Artikel 2 Nr. 17 des Gesetzes vom 21. Dezember 1998 zur Gründung der Gesellschaft "Belgische Technische Zusammenarbeit" in der Form einer öffentlich-rechtlichen Gesellschaft werden die Wörter "Beteiligungen am Risikokapital von Unternehmen oder Entwicklungsbanken," gestrichen.

**Art. 12** - Artikel 5 § 2 Nr. 4 desselben Gesetzes wird wie folgt ergänzt: "insbesondere was technische Hilfe und Wissenstransfer betrifft."

**Art. 13** - Artikel 7 desselben Gesetzes wird durch folgenden Absatz ergänzt:

"Der BTZ werden von der Belgischen Investierungsgesellschaft für Entwicklungsländer, abgekürzt BIO, Aufträge anvertraut, so wie sie in Artikel 3 § 3 des Gesetzes zur Gründung der Belgischen Investierungsgesellschaft für Entwicklungsländer vorgesehen sind."

**Art. 14** - Artikel 9 § 1 desselben Gesetzes wird durch folgenden Absatz ergänzt:

"Die BTZ darf jedoch keine Beteiligungen erwerben, die in den gesetzlichen und statutarischen Auftrag von BIO fallen."

KAPITEL IV — *In-Kraft-Treten*

**Art. 15** - Vorliegendes Gesetz tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 3. November 2001

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Auswärtigen Angelegenheiten

L. MICHEL

Der Minister des Fernmeldewesens, der Öffentlichen Unternehmen und der Öffentlichen Beteiligungen,  
beauftragt mit dem Mittelstand

R. DAEMS

Der Staatssekretär für Entwicklungszusammenarbeit

E. BOUTMANS

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 19 juni 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 19 juin 2002.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

N. 2002 — 3105

[C — 2002/00364]

**19 JUNI 2002.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 19 november 2001 tot wijziging van het koninklijk besluit van 28 november 1969 tot uitvoering van de wet van 27 juni 1969 tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 19 november 2001 tot wijziging van het koninklijk besluit van 28 november 1969 tot uitvoering van de wet van 27 juni 1969 tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 19 november 2001 tot wijziging van het koninklijk besluit van 28 november 1969 tot uitvoering van de wet van 27 juni 1969 tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders.

F. 2002 — 3105

[C — 2002/00364]

**19 JUIN 2002.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 19 novembre 2001 modifiant l'arrêté royal du 28 novembre 1969 pris en exécution de la loi du 27 juin 1969 révisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 19 novembre 2001 modifiant l'arrêté royal du 28 novembre 1969 pris en exécution de la loi du 27 juin 1969 révisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmédy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 19 novembre 2001 modifiant l'arrêté royal du 28 novembre 1969 pris en exécution de la loi du 27 juin 1969 révisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 19 juni 2002.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 19 juin 2002.

ALBERT

Par le Roi :  
Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

Bijlage — Annexe

**MINISTERIUM DER SOZIALEN ANGELEGENHEITEN,  
DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER UMWELT**

**19. NOVEMBER 2001 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 28. November 1969 zur Ausführung des Gesetzes vom 27. Juni 1969 zur Revision des Erlassgesetzes vom 28. Dezember 1944 über die soziale Sicherheit der Arbeitnehmer**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 27. Juni 1969 zur Revision des Erlassgesetzes vom 28. Dezember 1944 über die soziale Sicherheit der Arbeitnehmer, insbesondere des Artikels 2 § 1 Nr. 4;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 28. November 1969 zur Ausführung des Gesetzes vom 27. Juni 1969 zur Revision des Erlassgesetzes vom 28. Dezember 1944 über die soziale Sicherheit der Arbeitnehmer, so wie er bis heute abgeändert worden ist;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 2. Februar 2000;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts vom 21. Juni 2000;

Aufgrund der Stellungnahme Nr. 1331 des Nationalen Arbeitsrats vom 19. Dezember 2000;

Aufgrund des Beschlusses des Ministerrates in Bezug auf den Antrag auf Begutachtung seitens des Staatsrates innerhalb einer Frist von höchstens einem Monat;

Aufgrund des Gutachtens 31.451/1 des Staatsrates vom 17. Mai 2001, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 Absatz 1 Nr. 1 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Sozialen Angelegenheiten und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - Ein Artikel *17quinquies* mit folgendem Wortlaut wird zwischen Artikel *17quater* und Artikel 18 in den Königlichen Erlass vom 28. November 1969 zur Ausführung des Gesetzes vom 27. Juni 1969 zur Revision des Erlassgesetzes vom 28. Dezember 1944 über die soziale Sicherheit der Arbeitnehmer, so wie er bis heute abgeändert worden ist, eingefügt:

"Art. *17quinquies* - § 1 - Personen, die für Rechnung eines Klubs, eines Verbands, einer Vereinigung, einer Einrichtung, einer öffentlichen Instanz oder einer anderen Organisation ohne Gewinnerzielungsabsicht Tätigkeiten zugunsten anderer oder zugunsten der Gemeinschaft ausüben und dafür Entschädigungen beziehen, obwohl sie diese Tätigkeiten auf Freiwilligenbasis ausüben, fallen nicht unter die Anwendung des Gesetzes, insofern diese Entschädigungen für die gesamten Tätigkeiten nicht 24,79 EUR pro Tag und 991,57 EUR pro Kalenderjahr überschreiten.

Das Gesetz findet auch keine Anwendung auf Klubs, Verbände, Vereinigungen, Einrichtungen, öffentliche Instanzen oder andere Organisationen ohne Gewinnerzielungsabsicht, die in den in § 1 angegebenen Fällen auf Personen zurückgreifen, die in § 1 erwähnt sind.

§ 2 - Der Betrag von 24,79 EUR pro Tag und von 991,57 EUR pro Jahr ist an den Schwellenindex 103,14 gebunden und schwankt gemäß dem Gesetz vom 2. August 1971 zur Einführung einer Regelung, mit der Gehälter, Löhne, Pensionen, Beihilfen und Zuschüsse zu Lasten der Staatskasse, bestimmte Sozialleistungen, für die Berechnung bestimmter Beiträge der Sozialversicherung der Arbeitnehmer zu berücksichtigende Entlohnungsgrenzen sowie den Selbständigen im Sozialbereich auferlegte Verpflichtungen an den Verbraucherpreisindex gebunden werden.

§ 3 - Wird einer der in § 1 erwähnten Pauschalbeträge im Laufe eines Kalenderjahres überschritten, unterliegen der Betreffende und der Klub, der Verband, die Vereinigung, die Einrichtung, die öffentliche Instanz beziehungsweise die Organisation ohne Gewinnerzielungsabsicht, die in § 1 Absatz 2 erwähnt sind, für das betreffende Kalenderjahr dem Gesetz, und zwar für die Gesamtheit der gezahlten Entschädigungen.

§ 4 - Vorliegender Artikel findet keine Anwendung auf Personen, die bereits andere oder ähnliche Tätigkeiten für Rechnung dieses Klubs, dieses Verbands, dieser Vereinigung, dieser Einrichtung, dieser öffentlichen Instanz beziehungsweise dieser Organisation ohne Gewinnerzielungsabsicht im Rahmen eines Arbeitsvertrags, einer statutarischen Stelle oder eines Werkvertrags ausüben.

§ 5 - Die in § 1 erwähnten Personen müssen jedes Kalenderjahr für alle Tätigkeiten, die auf Freiwilligenbasis ausgeübt werden für Rechnung des Klubs, des Verbands, der Vereinigung, der Einrichtung, der öffentlichen Instanz beziehungsweise der Organisation ohne Gewinnerzielungsabsicht, die oben erwähnt sind, eine Freiwilligenkarte besitzen.

Wenn der Betreffende dieser Verpflichtung nicht nachkommt, verlieren er selbst und der Klub, der Verband, die Vereinigung, die Einrichtung, die öffentliche Instanz beziehungsweise die Organisation ohne Gewinnerzielungsabsicht den in § 1 erwähnten Vorteil für alle Entschädigungen, die im Laufe des Kalenderjahres für die freiwillig ausgeübten Tätigkeiten bezogen beziehungsweise gezahlt worden sind.

Unser für die sozialen Angelegenheiten zuständiger Minister legt Folgendes fest:

1. das Muster der Freiwilligenkarte,
2. die Modalitäten der Ausstellung und Rückgabe der Freiwilligenkarte,
3. die Modalitäten der Führung und Aufbewahrung der Freiwilligenkarte und
4. die Informationen, die darin angegeben werden müssen.

§ 6 - Dieser Artikel ist weder auf die in Artikel 17<sup>quater</sup> erwähnten Personen anwendbar noch auf freiwillige Feuerwehrleute, freiwillige Mitglieder des Zivilschutzes oder freiwillige Mitglieder der Dienste für dringende medizinische Hilfe - soweit diese nicht bereits in Artikel 17<sup>quater</sup> erwähnt sind - noch auf Vereinigungen, Einrichtungen oder andere Organisationen, die auf diese freiwilligen Feuerwehrleute, freiwilligen Mitglieder des Zivilschutzes beziehungsweise freiwilligen Mitglieder der Dienste für dringende medizinische Hilfe zurückgreifen."

**Art. 2** - Für den Zeitraum von 1. Januar 2001 bis 31. Dezember 2001 wird der in Artikel 1 §§ 1 und 2 erwähnte Betrag von "24,79 EUR pro Tag" durch den Betrag von "tausend BEF pro Tag" ersetzt. Für den Zeitraum von 1. Januar 2001 bis 31. Dezember 2001 wird der in Artikel 1 §§ 1 und 2 erwähnte Betrag von "991,57 EUR pro Jahr" durch den Betrag von "vierzigtausend BEF pro Jahr" ersetzt.

**Art. 3** - Vorliegender Erlass wird mit 1. Januar 2001 wirksam, mit Ausnahme von § 5 des neuen Artikels 17<sup>quinquies</sup>, der am Datum des In-Kraft-Tretens des in Ausführung dieses Paragraphen ergangenen Ministeriellen Erlasses in Kraft tritt.

**Art. 4** - Unser Minister der Sozialen Angelegenheiten ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 19. November 2001

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten  
F. VANDENBROUCKE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 19 juni 2002.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 19 juin 2002.

ALBERT

Par le Roi :  
Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

N. 2002 — 3106

[C — 2002/00454]

**19 JUNI 2002.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van hoofdstuk VIII van de wet van 10 december 2001 betreffende de definitieve omschakeling op de euro, betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van hoofdstuk VIII van de wet van 10 december 2001 betreffende de definitieve omschakeling op de euro, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van hoofdstuk VIII van de wet van 10 december 2001 betreffende de definitieve omschakeling op de euro.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 19 juni 2002.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

F. 2002 — 3106

[C — 2002/00454]

**19 JUIN 2002.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande du chapitre VIII de la loi du 10 décembre 2001 concernant le passage définitif à l'euro, relatif aux pratiques du commerce et à l'information et à la protection du consommateur

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande du chapitre VIII de la loi du 10 décembre 2001 concernant le passage définitif à l'euro, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande du chapitre VIII de la loi du 10 décembre 2001 concernant le passage définitif à l'euro.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 19 juin 2002.

ALBERT

Par le Roi :  
Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE